

Договір

**про спільну діяльність
в рамках державно-приватного партнерства
щодо будівництва (реконструкції) об'єкта
комунальної власності – системи збору та
утилізації біогазу на полігоні твердих
побутових відходів в м. Кременчук**

м. Кременчук «__» _____ 2017р.

Кременчуцька міська рада Полтавської області, (надалі іменується «Державний партнер 1») в особі міського голови **Малецького В.О.**, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», та

Кременчуцьке комунальне автотранспортне підприємство 1628, (надалі іменується «Державний партнер 2»), що діє на стороні Державного партнера, в особі директора **Шияна С.О.**, який діє на підставі Статуту, та

Товариство з обмеженою відповідальністю «Спільне українсько-німецьке підприємство «Альтернативні енергосистеми та технології захисту навколишнього природного середовища», (надалі іменується «Приватний партнер 1») в особі директора **Майснера Й.Ш.**, який діє на підставі Статуту, та

Товариство з обмеженою відповідальністю «Кременчуцьке підприємство з санації полігону» (надалі іменується «Приватний партнер 2») що діє на стороні Приватного партнера, в особі директора **Бедрацького П.В.**, який діє на підставі Статуту,

разом і надалі – «Сторони», враховуючи Закони України «Про інвестиційну діяльність», «Про державно-приватне партнерство», «Про відходи», Земельний кодекс України, Цивільний кодекс України, Господарський кодекс України, Конституцію України, рішення Кременчуцької міської ради Полтавської області від 23 грудня 2016 року «Про здійснення державно-приватного партнерства та проведення інвестиційного конкурсу з визначення приватного партнера» уклали даний договір про спільну діяльність про наступне:

Vertrag

**über gemeinsame Tätigkeit
im Rahmen der öffentlich-privaten Partnerschaft
bezugnehmend auf den Bau (Rekonstruktion) des
Objektes des kommunalen Eigentums – des
Biogasfassungs- und Biogasverwertungssystems auf
der Deponie für feste Haushaltsabfälle in der Stadt
Kremenchuk**

Kremenchuk __. _____ 2017

Der Stadtrat Kremenchuk der Oblast Poltawa, (nachfolgend der öffentliche Partner 1 genannt), vertreten durch den Bürgermeister Herrn **Maletskyi V.O.**, handelnd auf Grund des Gesetzes der Ukraine „Über die örtliche Selbstverwaltung in der Ukraine“, und

Kremenchuk Kommunalautotransportunternehmen 1628 (nachfolgend der öffentliche Partner 2 genannt), handelnd seitens des öffentlichen Partners, vertreten durch den Direktor Herrn **Shyian S.O.**, handelnd auf Grund der Satzung, und

Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Ukrainisch-Deutsches Gemeinschaftsunternehmen „Alternative Energiesysteme und Umwelttechnik“, (nachfolgend der private Partner 1 genannt), vertreten durch den Direktor Herrn **Meissner J.S.**, handelnd auf Grund der Satzung, und

Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Kremenchuk Unternehmen für Deponiesanierung“, (nachfolgend der private Partner 2 genannt), handelnd seitens des privaten Partners, vertreten durch den Direktor Herrn **Bedratskyi P.V.**, handelnd auf Grund der Satzung,

gemeinsam und nachfolgend Parteien genannt, unter Berücksichtigung des Gesetzes der Ukraine „Über die Investitionstätigkeit“, „Über die öffentlich-private Partnerschaft“, „Über die Abfälle“, des Bodengesetzbuchs der Ukraine, des Zivilgesetzbuches der Ukraine, des Wirtschaftsgesetzbuchs der Ukraine, des Grundgesetzes der Ukraine, des Beschlusses des Stadtrates Kremenchuk der Oblast Poltawa vom 23. Dezember 2016 „Über die Realisierung der öffentlich-privaten Partnerschaft und Durchführung der Investitionsausschreibung über die Bestimmung des privaten Partners“, haben den vorliegenden Vertrag über gemeinsame Tätigkeit wie folgt abgeschlossen:

<p>Тлумачення термінів Даного Договору:</p> <p>Біогаз - газ, що утворюється з біомаси.</p> <p>Біомаса - не викопна біологічно відновлювана речовина органічного походження у вигляді відходів лісового та сільського господарства (рослинництва і тваринництва), рибного господарства та технологічно пов'язаних з ними галузей промисловості, що зазнає біологічного розкладу, а також складова промислових або побутових відходів, що здатна до біологічного розкладу.</p> <p>Відходи - будь-які речовини, матеріали і предмети, що утворилися у процесі виробництва чи споживання, а також товари (продукція), що повністю або частково втратили свої споживчі властивості і не мають подальшого використання за місцем їх утворення чи виявлення і від яких їх власник позбувається, має намір або повинен позбутися шляхом утилізації чи видалення та які на час дії Договору знаходяться на Полігоні.</p> <p>Дегазація полігону – вилучення біогазу із тіла полігону та його утилізація.</p> <p>Полігон - інженерна споруда, яка призначена для захоронення побутових відходів і повинна запобігати негативному впливу на навколишнє природне середовище і відповідати санітарно-епідеміологічним і екологічним нормам;</p> <p>Складування відходів - одна з операцій захоронення, яка регламентує технологію пошарового розміщення відходів та їх ізоляцію інертними матеріалами;</p> <p>Виробництво електричної енергії - господарська діяльність, пов'язана з перетворенням енергетичних ресурсів будь-якого походження, у тому числі альтернативних джерел енергії, на електричну енергію за допомогою технічних засобів з метою її продажу на підставі договору;</p> <p>"Зелений" тариф - спеціальний тариф, за яким закуповується електрична енергія, вироблена на об'єктах електроенергетики, у тому числі з альтернативних джерел енергії.</p> <p>Газозбірна система – система збору, обробки та утилізації полігонного газу без врахування Газоутилізуючої системи, а саме весь перелік приладів, механізмів та інженерних систем, поєднаних єдиним завданням - збір Біогазу, а</p>	<p>Bestimmung der Begriffe des vorliegenden Vertrages:</p> <p>Biogas ist Gas, das sich aus Biomasse bildet.</p> <p>Biomasse – nicht fossile biologisch erneuerbare Masse organischer Herkunft in Form der Reste aus der Land- und Forstwirtschaft, (Viehwirtschaft und Pflanzenproduktion), Fischwirtschaft und damit technologisch verbundenen Industriezweigen, die biologisch abbaubar ist, sowie der Bestandteil von Industrie- und Haushaltsabfällen, der biologisch abgebaut werden kann.</p> <p>Abfälle - alle Stoffe, Materialien und Gegenstände, die im Laufe der Produktion oder des Verbrauchs entstehen, sowie Waren (Erzeugnisse), die ganz oder teilweise ihre Verbrauchermerkmale verloren haben und am Platz deren Herstellung oder Entdeckung nicht weiter verwendet können. Der Eigentümer will sie loswerden, hat vor oder soll die Abfälle mittels Verwertung oder Beseitigung loswerden. Die Abfälle befinden sich während der Vertragsgültigkeit auf der Deponie.</p> <p>Deponieentgasung – Biogasfassung aus dem Deponiekörper und seine Verwertung</p> <p>Deponie ist ein Ingenieurbauwerk, das für die Lagerung der festen Haushaltsabfälle bestimmt ist und soll die negativen Auswirkungen auf die Umwelt verhindern und den sanitär-epidemiologischen und ökologischen Normen entsprechen.</p> <p>Lagerung von Haushaltsabfällen – eine der Lagerungsoperationen, die die Technologie der gestuften Abfalllagerung und ihre Isolierung mit Zuschlagstoffen regelt.</p> <p>Erzeugung der Elektroenergie – Wirtschaftstätigkeit, verbunden mit der Umwandlung von Energieressourcen jeglicher Herkunft, einschließlich alternativer Energiequellen, in die Elektroenergie mittels technischen Mitteln zwecks Stromverkaufs auf Grundlage des Vertrages.</p> <p>„Grüner Tarif“ – spezieller Tarif, laut dem die auf den Objekten der Elektroenergie, erzeugt auf den Elektroenergiewirtschaftsobjekten, einschließlich aus den alternativen Energiequellen, erworben wird.</p> <p>Gasfassungssystem – System der Gassammlung, Behandlung und Verwertung des Deponiegases, ausgenommen das Gasverwertungssystem, nämlich alle Geräte, Mechanismen und Ingenieursysteme, die eine Funktion erfüllen, nämlich: Gesamtkomplex von</p>
--	---

<p>са́ме: сукупність свердловин та конденсатівідвідників, з'єднаних трубопроводами з газозбірними пунктами, які в свою чергу мають з'єднання з трубопроводом, що прямує до шахти збору конденсату і далі до точки з'єднання з газоутилізуючою системою.</p> <p>Газоутилізуюча система – комплексна інженерна споруда для виробництва електроенергії з біогазу, а саме весь перелік приладів, механізмів та інженерних систем, поєднаних єдиним завданням - утилізація Біогазу з виробництвом електроенергії для продажу у мережу.</p>	<p>Gasbrunnen und Entwässerungsschächte, die mittels Rohrleitungen mit den Gassammelstellen verbunden sind, die wiederrum Anschlüsse mit der Rohrleitung zum Gassammelbrunnen und weiter zur Anschlussstelle mit dem Gasverwertungssystem haben.</p> <p>Gasverwertungssystem – Komplexingenieurbauwerk für die Erzeugung der Elektroenergie aus Biogas, nämlich alle Geräte, Mechanismen und Ingenieursysteme mit der Hauptaufgabe-Biogasverwertung mit der Erzeugung der Elektroenergie zwecks Verkaufs ins Netz.</p>
<p>1. Предмет та мета Договору</p>	<p>1. Gegenstand und Ziel des Vertrages</p>
<p>1.1. Предметом даного Договору є спільна діяльність Державних та Приватних партнерів для досягнення соціально-екологічного та економічного ефекту від утилізації біогазу та виробництва з нього електроенергії.</p>	<p>1.1. Gegenstand des vorliegenden Vertrages ist die gemeinsame Tätigkeit der öffentlichen Partner und der privaten Partner mit dem Ziel der Erreichung des sozial-ökologischen und Wirtschaftseffektes von der Biogasverwertung und daraus folgenden Stromerzeugung.</p>
<p>1.2. Полігоном, відповідно до умов даного Договору, є полігон твердих побутових відходів, що знаходиться за адресою: Полтавська обл., м. Кременчук, вул. Тимірязєва, 50, Деївська гора. Даний Полігон розташований на земельній ділянці кадастровий номер: 5310436500:13:004:0016, що належить на праві постійного користування Державному партнеру 2. Даний факт підтверджується Державним актом на право постійного користування землею №537 від 03 лютого 2000 р.</p>	<p>1.2. Die Deponie ist, laut den Vertragsbedingungen, eine Deponie für feste Haushaltsabfälle, die sich unter Adresse: Oblast Poltawa, Stadt Kremenschuk, Tymiriazieva Straße, 50, Dejiwsjka Gora befindet. Die Deponie befindet sich auf dem Grundstück mit der Katasternummer 5310436500:13:004:0016, das dem öffentlichen Partner 2 nach dem Recht zur ständigen Nutzung gehört. Die Tatsache ist durch die Staatsakte über das Recht zur ständigen Nutzung des Bodens Nr. 537 vom 03. Februar 2000 bestätigt.</p>
<p>1.3. Державним партнером 1 при здійсненні державно-приватного партнерства (надалі – ДПП) є територіальна громада м. Кременчук в особі Кременчуцької міської ради Полтавської області.</p>	<p>1.3. Der öffentliche Partner 1 für die Realisierung der öffentlich-privaten Partnerschaft (nachfolgend ÖPP genannt) ist die territoriale Gemeinschaft der Stadt Kremenschuk, vertreten durch den Stadtrat Kremenschuk der Oblast Poltawa.</p>
<p>1.4. Об'єктом ДПП є Газозбірна система, розташована на Полігоні, що перебуває на балансі Державного партнера 2 та є комунальною власністю територіальної громади міста Кременчука а також Газоутилізуюча система та інші об'єкти, які будуть створені або придбані Приватним партнером 1 та передані до комунальної власності в процесі здійснення ДПП.</p>	<p>1.4. Das Objekt der ÖPP ist das Gasfassungssystem, aufgebaut auf der Deponie, das in der Bilanz des öffentlichen Partners 2 erfasst ist und das Kommunaleigentum der territorialen Gemeinschaft der Stadt Kremenschuk ist sowie das Gasverwertungssystem und die anderen Objekte, die von dem privaten Partner 1 gebaut oder erworben werden und in die öffentliche Hand während der Realisierung der ÖPP überführt werden.</p>
<p>1.5. Інвестиції охоплюють:</p> <ul style="list-style-type: none"> - грошові кошти; - матеріальні цінності для будівництва (реконструкції) об'єкта ДПП; - ноу-хау та виробничий досвід. 	<p>1.5. Die Investitionen beinhalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Geldmittel; - die Sachwerte für den Bau (oder Rekonstruktion) des Objektes der ÖPP; - Know-how und Betriebserfahrungen.

<p>1.6. Даний Договір є базою для укладення окремих договорів та домовленостей направлених на виконання умов Договору.</p>	<p>1.6. Der vorliegende Vertrag stellt eine Basis für den Abschluss einzelner Verträge und Vereinbarungen, gerichtet auf die Erfüllung der Vertragsbedingungen, dar.</p>
<p>1.7. Розподіл ризиків, виявлених за результатами проведення аналізу ефективності здійснення ДПП між партнерами та форми управління такими ризиками визначаються згідно висновку за результатами проведення аналізу ефективності здійснення ДПП (рішення виконавчого комітету Кременчуцької міської ради Полтавської області від 31.10.2016 р. № 1053).</p>	<p>1.7. Die Risikoverteilung, festgestellt laut den Analyseergebnissen der Realisierung der ÖPP zwischen den Partnern sowie die Risikosteuerungsformen werden auf Grund des Beschlusses über die Analyseergebnissen der Effizienz der Realisierung der ÖPP festgelegt (Beschluss des Exekutivkomitees des Stadtrates Kremenchuk der Oblast Poltawa Nr. 1053 vom 31.10.2016)</p>
<p>1.8. Метою інвестиційної діяльності є реалізація соціально-екологічного та економічного проекту на території Полігону, що включає в себе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вилучення та утилізацію біогазу; • виробництво та продаж електроенергії; • зменшення навантаження на навколишнє середовище завдяки зменшенню викидів парникових газів в атмосферу; • покращення інфраструктури регіону; • покращення енергетичної стабільності регіону завдяки використанню альтернативних джерел енергії; • покращення екологічної ситуації завдяки вилученню та спалюванню вибухонебезпечних газових сумішей в тілі Полігону. При цьому зменшуються пожежі та ризик виникнення пожеж на Полігоні. Крім того, покращується стан навколишнього середовища для населення сіл та населених пунктів, які знаходяться поблизу Полігону. 	<p>1.8. Das Ziel der Investitionstätigkeit ist die Realisierung des sozial-ökologischen und Wirtschaftsprojektes auf dem Territorium der Deponie, das beinhaltet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Biogasausbeute und Biogasverwertung; • Erzeugung und Verkauf der Elektroenergie; • Reduzierung der Belastung auf die Umwelt durch die Verringerung des Ausstoßes von Treibhausgasen in die Atmosphäre; • Verbesserung der Infrastruktur der Region; • Verbesserung der Energiestabilität der Region dank der Verwendung der alternativen Energiequellen; • Verbesserung der Umweltsituation durch Ausbeute und Verbrennen von hoch explosiven Gasmischungen im Deponiekörper. Dadurch werden Deponiebrände minimiert und das Deponiebrandrisiko verringert. Des Weiteren, verbessert sich damit der ökologische Umweltstand für die Bevölkerung der Dörfer und der Ortschaften im Umfeld der Deponie für feste Haushaltsabfälle.
<p>1.9. Сторони дійшли згоди, що інвестування проходить в кілька етапів: <u>1 етап:</u> реконструкція (модернізація) існуючої Газозбірної системи; <u>2 етап:</u> будівництво та введення в експлуатацію Газоутилізуючої системи та підключення її до існуючої Газозбірної системи; <u>3 етап:</u> підключення Газоутилізуючої системи до загальної мережі електропостачання та реалізація виробленої електричної енергії; <u>4 етап:</u> отримання дозвільної документації для реалізації виробленої електричної енергії за «зеленим» тарифом та укладення договору з ДП «Енергоринок».</p>	<p>1.9. Die Parteien haben vereinbart, dass die Investierung in mehreren Etappen wie folgt erfolgt: <u>1. Etappe:</u> Rekonstruktion (Modernisierung) des bestehenden Gasfassungssystems; <u>2. Etappe:</u> Bau und Inbetriebnahme des Gasverwertungssystems und dessen Anschluss an das bestehende Gasfassungssystem; <u>3. Etappe:</u> Anschluss des Gasverwertungssystems ins öffentliche Energieversorgungsnetz und Absatz der erzeugten Elektroenergie; <u>4. Etappe:</u> Erhalt der Genehmigungsunterlagen zum Absatz der erzeugten Elektroenergie nach dem „grünen“ Tarif und der Vertragsabschluss mit dem Staatsunternehmen „Energorynok“.</p>
<p>1.10. Загальна орієнтовна сума інвестиційних витрат наведена у Додатку 1 до цього Договору.</p>	<p>1.10. Die gesamte überschlägliche Investitionssumme ist in der Anlage 1 zu dem vorliegenden Vertrag angeführt.</p>
<p>1.11. Сума інвестиції, зазначена у Додатку 1 може збільшуватися/зменшуватися в залежності від зміни вартості обладнання, проектних та</p>	<p>1.11. Die in der Anlage 1 angeführte Investitionssumme kann sich erhöhen / vermindern, abhängig von der Wertänderung der Ausstattung, der</p>

будівельних робіт в рамках реалізації державно-приватного партнерства без додаткового погодження з Державними партнерами.	Projekt- und Bauarbeiten im Rahmen der Realisierung der staatlich-privaten Partnerschaft ohne zusätzliche Abstimmung mit den öffentlichen Partnern.
1.12. Представництво інтересів приватних партнерів у відносинах з Державними партнерами покладено на Товариство з обмеженою відповідальністю «Спільне українсько-німецьке підприємство «Альтернативні енергосистеми та технології захисту навколишнього природного середовища».	1.12. Die Interessenvertretung der privaten Partner in den Beziehungen mit den öffentlichen Partnern wird der Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Ukrainisch-Deutsches Gemeinschaftsunternehmen „Alternative Energiesysteme und Umwelttechnik“ auferlegt.
2. Права та обов'язки сторін	2. Rechte und Pflichten der Parteien
2.1. Основні обов'язки Державного партнера 1:	2.1. Die Grundpflichten des öffentlichen Partners 1:
2.1.1. Здійснювати контроль за дотриманням та виконанням умов даного Договору;	2.1.1. Einhaltung und Erfüllung der Bedingungen des vorliegenden Vertrages zu kontrollieren.
2.1.2. Надавати Приватним партнерам інформацію, відомості, пов'язані з виконанням умов даного Договору;	2.1.2. Den privaten Partnern die Informationen, die Angaben, verbunden mit der Erfüllung der Vertragsbedingungen, bereitzustellen.
2.1.3. Сприяти у вирішенні адміністративно-правових питань при реалізації цього Договору;	2.1.3. Bei der Lösung der administrativ-rechtlichen Fragen während der Vertragsumsetzung Mitwirkung zu leisten.
2.1.4. Передати на умовах сервітутного користування земельну ділянку на якій розташований об'єкт ДПП, а також земельну ділянку, що забезпечить право проходу та проїзду до об'єкта ДПП, на строк дії цього Договору. Земельні ділянки передаються Державним партнером 1 Приватному партнеру 2 на умовах сервітутного користування після укладання між ними відповідного договору, але не пізніше ніж 3 (три) місяці з моменту підписання цього Договору.	2.1.4. Zu Bedingungen der Servitutennutzung das Grundstück, worauf das Objekt der ÖPP platziert ist, sowie das Grundstück, was das Zugangs- und Zufahrtrecht zum Objekt der ÖPP sicherstellt, auf die Dauer der Vertragslaufzeit zu übergeben. Die Grundstücke werden von dem öffentlichen Partner 1 dem privaten Partner 2 zu Bedingungen der Servitutennutzung nach dem Abschluss des jeweiligen Vertrages zwischen ihnen, aber spätestens 3 (drei) Monate nach dem Abschluss des vorliegenden Vertrages, übergeben.
2.1.5. Гарантувати надання Державним партнером 2 виключного права оренди Газозбірної системи з метою виробництва електроенергії на строк дії цього Договору на наступних умовах: 1) До моменту введення в експлуатацію Приватними партнерами Газоутилізуючої системи, розмір орендної плати становить 10% від експертної оцінки Газозбірної системи, що знаходиться на балансі Державного партнера 2. 2) Після реконструкції (модернізації) існуючої Газозбірної системи та отримання Приватним партнером 2 грошових надходжень від реалізації електроенергії за «зеленим тарифом» розмір орендної плати становить 20% від нової експертної оцінки модернізованої Газозбірної системи, що знаходиться на балансі Державного	2.1.5. Die Einräumung des ausschließlichen Rechtes auf die Miete des Gasfassungssystems mit dem Ziel der Erzeugung der Elektroenergie auf die Dauer des vorliegenden Vertrages von dem öffentlichen Partner 2 wie folgt zu garantieren: 1) Vor der Inbetriebnahme des Gasverwertungssystems durch die privaten Partner beträgt die Miethöhe 10% des Gesamtbetrages der Experteneinschätzung für das Gasfassungssystem, welches in der Bilanz des öffentlichen Partners 2 erfasst ist, und überschreitet nicht die Summe von 6 200 (sechstausendzweihundert) Euro pro Jahr im Gleichwert in UAH, exklusive MwSt. 2) Nach der Rekonstruktion (Modernisierung) des bestehenden Gasfassungssystems und nach dem Erhalt der Einnahmen aus dem Absatz der Elektroenergie nach dem „grünen“ Tarif durch den privaten Partner 2

<p>партнера 2. Газозбірна система передається Державним партнером 2 в оренду Приватному партнеру 2 після укладання між ними відповідного договору, але не пізніше ніж 4 (чотири) місяці з моменту підписання цього Договору.</p>	<p>beträgt die Miethöhe 20% des Gesamtbetrages der neuen Experteneinschätzung für das modernisierte Gasfassungssystem, welches in der Bilanz des öffentlichen Partners 2 erfasst ist, und überschreitet nicht die Summe von 18 650 (achtzehntausendsechshundertfünfzig) Euro pro Jahr im Gleichwert in UAH, exklusive MwSt. Das Gasfassungssystem wird von dem öffentlichen Partner 2 an den privaten Partner 2 nach dem Abschluss des jeweiligen Vertrages zwischen ihnen, aber spätestens 4 (vier) Monate nach dem Abschluss des vorliegenden Vertrages, vermietet.</p>
<p>2.1.6. Сприяти Приватним партнерам у здійсненні ними діяльності щодо виконання етапів зазначених у п. 1.9. цього Договору.</p>	<p>2.1.6. Den privaten Partnern bei der Ausführung der im Punkt 1.9. des vorliegenden Vertrages angeführten Etappen Mitwirkung zu leisten.</p>
<p>2.1.7. Забезпечити вільний доступ співробітникам, уповноваженим особам та проїзду необхідній техніці Приватних партнерів на територію Полігону протягом строку дії цього Договору.</p>	<p>2.1.7. Den freien Zugang der Mitarbeiter oder der bevollmächtigten Personen sowie der erforderlichen Technik der privaten Partner zu dem Deponieterritorium während der Vertragslaufzeit zu gewährleisten.</p>
<p>2.1.8. Сприяти у забезпеченні безперебійної роботи Полігону протягом 15-ти (п'ятнадцяти) років з моменту підписання даного Договору.</p>	<p>2.1.8. Die Gewährleistung der störungsfreien Deponiearbeit im Laufe von 15 (fünfzehn) Jahren ab dem Zeitpunkt des Vertragsabschlusses zu unterstützen.</p>
<p>2.1.9. Гарантувати виключне право Приватного партнера 2 на проведення Дегазації та виробництва електроенергії на Полігоні протягом дії цього Договору.</p>	<p>2.1.9. Das ausschließliche Recht des privaten Partners 2 auf die Entgasung und Erzeugung der Elektroenergie auf der Deponie während der Vertragslaufzeit zu garantieren.</p>
<p>2.1.10. Гарантувати разом із Державним партнером 2 виключне право Приватного партнера 1 на проведення технічного обслуговування Газозбірної та Газоутилізуючої систем на строк дії цього Договору.</p>	<p>2.1.10. Gemeinsam mit dem öffentlichen Partner 2 das ausschließliche Recht des privaten Partners 1 auf die Durchführung der Wartung des Gasfassungs- und Gasverwertungssystems auf die Gültigkeitsdauer des Vertrages zu garantieren.</p>
<p>2.1.11. Разом із Державним партнером 2 не укладати протягом дії цього Договору договорів з іншими особами щодо надання таким особам права на використання Полігону для виконання комплексу робіт по дегазації Полігону, утилізації отриманого в результаті проведення робіт біогазу, виробництва та реалізації електроенергії.</p>	<p>2.1.11. Gemeinsam mit dem öffentlichen Partner 2 während der Vertragslaufzeit keine Verträge mit anderen Personen abzuschließen, und zwar über die Berechtigung dieser Personen mit dem Deponienutzungsrecht für die folgenden Zwecke: Ausführung des Arbeitskomplexes zur Deponieentgasung, Verwertung von Biogas, gewonnen während der Ausführung der Arbeiten, Erzeugung und Absatz der Elektroenergie.</p>
<p>2.1.12. Разом із Державним партнером 2 не перешкоджати у будь-який спосіб, виконанню робіт та створити Приватним партнерам умови для встановлення, модифікації, експлуатації та технічного обслуговування обладнання, необхідних для виконання умов цього Договору.</p>	<p>2.1.12. Gemeinsam mit dem öffentlichen Partner 2 die Arbeitsdurchführung in beliebiger Weise nicht zu verhindern und den privaten Partnern die Bedingungen zu Installierung, Modifizierung, Betrieb und Wartung der Ausstattung, erforderlich für die Erfüllung der Vertragsbedingungen, zu schaffen.</p>
<p>2.1.13. Не розголошувати конфіденційну інформацію Приватних партнерів.</p>	<p>2.1.13. Die vertraulichen Informationen der privaten Partner geheim zu halten.</p>

2.2. Основні права Державного партнера 1:	2.2. Die Grundrechte des öffentlichen Partners 1:
2.2.1. Перевіряти виконання Приватними партнерами умов Договору, отримувати від Приватних партнерів інформацію (звіти) про виконання договору.	2.2.1. Die Erfüllung der Vertragsbedingungen von den privaten Partnern zu prüfen, die Informationen (Berichte) über die Vertragserfüllung von den privaten Partnern zu erhalten.
2.2.2. Вимагати від Приватних партнерів виконання етапів робіт зазначених у п. 1.9 цього Договору.	2.2.2. Die Durchführung der Arbeitsetappen, angegeben in dem Punkt 1.9. des vorliegenden Vertrages, von den privaten Partnern zu verlangen.
2.2.3. У разі неналежного виконання Приватними партнерами умов цього Договору, достроково розірвати Договір в односторонньому порядку, шляхом направлення за 30 (тридцять) календарних днів Сторонам листа з повідомленням про одностороннє розірвання Договору.	2.2.3. Bei nichtgehöriger Erfüllung des Vertrages von den privaten Partnern den Vertrag vorfristig in einseitiger Weise per Einreichung des Einschreibens über die einseitige Kündigung des Vertrages vor 30 (dreißig) Kalendertage an die Parteien zu kündigen.
2.2.4. У разі дострокового припинення дії цього Договору вимагати від Приватних партнерів звільнення земельної ділянки в установленому законом порядку.	2.2.4. Bei vorfristiger Kündigung des Vertrages von den privaten Partnern die Räumung des Grundstücks in rechtsverbindlicher Weise zu verlangen.
2.3. Основні обов'язки Приватного партнера 1:	2.3. Die Grundverpflichtungen des privaten Partners 1:
2.3.1. Здійснити весь комплекс організаційних, будівельно-монтажних та пусконаладжувальних робіт з будівництва (реконструкції) об'єкта ДПП, включаючи забезпечення розробки і узгодження проектно-кошторисної та іншої необхідної для будівництва об'єкта документації за умови виконання Державними партнерами п.2.1.4. та 2.1.5. цього Договору.	2.3.1. Den sämtlichen Komplex der Organisations-, Bau- und Montage- und Inangsetzungsarbeiten zu Bau (Rekonstruktion) des Objektes der ÖPP, einschließlich der Sicherstellung der Entwicklung und der Abstimmung der Projekt- und Kostenanschlagsdokumentation und sonstiger Dokumentation, erforderlich für den Objektbau, unter Bedingung der Erfüllung von dem öffentlichen Partner der Punkte 2.1.4. und 2.1.5. des Vertrages, zu gewährleisten.
2.3.2. В разі необхідності здійснити пошук необхідних будівельних та інших спеціалізованих організацій, які виконують будівельні, спеціальні і окремі види робіт, а також інших організацій, необхідних для забезпечення нормальної діяльності з будівництва об'єкта, та укласти з ними підрядні, субпідрядні контракти на виконання будівельно-монтажних та інших робіт з будівництва об'єкта, а також інші договори, необхідні для досягнення мети, зазначеної у п. 1.1. цього Договору.	2.3.2. Bei Bedarf die notwendigen Bau- und sonstigen Spezialorganisationen, die die Bau-, Spezial- und Sonderarbeiten erfüllen, sowie andere Organisationen, notwendig für die Sicherstellung des normalen Objektbaus, zu suchen und die Auftrags-, Subauftragsverträge über die Erfüllung der Bau- und Montagearbeiten und sonstigen Arbeiten zum Objektbau mit ihnen sowie die anderen Verträge, notwendig für die Zielerreichung, angegeben in dem Punkt 1.1. des Vertrages, abzuschließen.
2.3.3. Виготовити за власний рахунок проектно-кошторисну документацію на будівництво (реконструкцію) об'єкту ДПП.	2.3.3. Auf eigene Kosten die Projekt- und Kostenanschlagsdokumentation für den Bau (Rekonstruktion) des Objektes der ÖPP erstellen zu lassen.
2.3.4. Здійснити за власні або залучені з інших не заборонених законодавством України джерел кошти фінансування всіх етапів інвестування,	2.3.4. Auf eigene Kosten oder auf Kosten von aus anderen durch die Gesetzgebung der Ukraine bewilligten Quellen beschaffenen Geldmitteln die

вказаних у п.1.9. даного Договору.	Finanzierung der sämtlichen Investitionsetappen, angegeben in dem Punkt 1.9. des Vertrages, zu verwirklichen.
2.3.5. Під час здійснення організаційних, будівельно-монтажних та пусконаладжувальних робіт з будівництва (реконструкції) об'єкту ДПП, забезпечити охорону об'єкту, пожежну та іншу безпеку, а також дотримання усіх необхідних вимог і правил, встановлених законодавством України.	2.3.5. Während der Organisations-, Bau- und Montage- und Inangsetzungsarbeiten zu Bau (Rekonstruktion) des Objektes der ÖPP die Objektbewachung, Brand- und sonstige Sicherheit sowie die Einhaltung sämtlicher notwendiger Anforderungen und Vorschriften laut der Gesetzgebung der Ukraine sicherzustellen.
2.3.6. Гарантувати якість виконаних робіт з моменту введення новостворених об'єктів в експлуатацію та до кінця дії цього Договору.	2.3.6. Die Qualität der durchgeführten Arbeiten ab der Inbetriebnahme der neu geschafften Objekte und bis zum Ablauf der Gültigkeit des Vertrages zu garantieren.
2.3.7. Забезпечити технічне обслуговування Газозбірної системи та Газоутилізуючої системи впродовж дії Договору.	2.3.7. Die Wartung des Gasfassungssystems und des Gasverwertungssystems innerhalb der Vertragslaufzeit zu gewährleisten.
2.3.8. Надавати Державному партнеру 1 звіти про виконання Договору.	2.3.8. Dem öffentlichen Partner 1 die Berichte über die Vertragserfüllung vorzulegen.
2.3.9. Здійснити повний комплекс робіт, передбачених п. 1.9. даного Договору у наступні строки: 1-й етап – до кінця 2017 року; 2-4 етапи – протягом 24 (двадцяти чотирьох) місяців з дати підписання цього Договору.	2.3.9. Den Gesamtarbeitskomplex, vorgesehen von dem Punkt 1.9. des Vertrages zur folgender Frist auszuführen: 1. Etappe – bis zum Ende 2017; 2. - 4. Etappen – binnen 24 (vierundzwanzig) Monaten ab Datum des Vertragsabschlusses.
2.3.10. Передати у власність Державного партнера 1 усі об'єкти, що були створені або придбані на виконання умов Договору в порядку та строки визначені цим Договором, але не пізніше дати припинення його дії.	2.3.10. In Eigentum des öffentlichen Partners 1 die sämtlichen Objekte, gebaut oder erworben zur Vertragserfüllung im Wege und zu den Fristen, bestimmt von dem Vertrag, aber spätestens zum Zeitpunkt des Ablaufs der Vertragsgültigkeit, zu übergeben.
2.3.11. Відшкодувати документально підтвержені витрати, здійснені Державними партнерами на розроблення (виготовлення) документації із землеустрою та проведення грошової експертної оцінки Газозбірної системи.	2.3.11. Die urkundlich bestätigten Ausgaben, geleistet von den öffentlichen Partnern für die Entwicklung (Erstellung) der Dokumentation zur Bodenordnung und zur Durchführung der materiellen Experteneinschätzung des Gasfassungssystems, zu entschädigen.
2.4. Основні права Приватного партнера 1:	2.4. Die Grundrechte des privaten Partners 1:
2.4.1. За власним рішенням на період дії цього Договору передавати на правах оренди Газоутилізуючу систему, встановлену на Полігоні Приватному партнеру 2. Взаємовідносини в такому випадку врегульовуються ними самостійно.	2.4.1. Auf eigenen Entschluss während der Vertragslaufzeit das Gasverwertungssystem dem privaten Partner 2 auf Mietbasis zu übergeben. Die gegenseitigen Beziehungen werden in diesem Fall von ihnen eigenständig geregelt.
2.4.2. Здійснювати планування своєї діяльності, проводити роботи за власними методиками і технологіями та залучати на власний розсуд до виконання робіт третіх осіб.	2.4.2. Seine Tätigkeit zu planen, die Arbeiten nach eigenen Verfahren und Technologien durchzuführen und nach eigenem Ermessen Drittpersonen zur Erfüllung der Arbeiten heranzuziehen.

<p>2.4.3. Безперешкодно мати доступ до місця здійснення господарської діяльності, передбаченої даним Договором.</p>	<p>2.4.3. Den störungsfreien Zugang zum Ort der Wirtschaftsführung, vorgesehen von dem Vertrag, zu haben.</p>
<p>2.4.4. Безперешкодно перевіряти стан Газозбірної та Газоутилізуючої систем та контролювати їх цільове використання.</p>	<p>2.4.4. Den Zustand des Gasfassungs- und Gasverwertungssystems zu prüfen und deren Zwecknutzung zu kontrollieren.</p>
<p>2.4.5. Розірвати договір в односторонньому порядку, шляхом направлення за 30 (тридцять) календарних днів Сторонам листа з повідомленням про одностороннє розірвання Договору, у випадку:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Недостатньої кількості Біогазу для економічно доцільного виробництва електроенергії (зменшення видобутку біогазу нижче 300 куб.м за годину); • Зниження якості Біогазу нижче технічно встановлених вимог для постійної роботи обладнання для виробництва електроенергії, встановленого на Полігоні (наявна частка метану в біогазі нижче 46 %); • Вчинення Державними партнерами дій, що унеможливають подальшу утилізацію Біогазу, виробництво та продаж електроенергії; • Вчинення іншими третіми особами дій, що унеможливають подальшу утилізацію Біогазу, виробництво та продаж електроенергії; • Винесення чи постановлення державними органами рішень, що унеможливають подальшу утилізацію Біогазу, виробництво та продаж електроенергії. 	<p>2.4.5. Den Vertrag in einseitiger Weise per Einreichung des Einschreibens über die einseitige Kündigung des Vertrages vor 30 (dreißig) Kalendertage an die Parteien in den folgenden Fällen zu kündigen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wenn die Biogasmenge nicht ausreichend ist, um die Elektroenergie wirtschaftlich zu erzeugen (wenn die Gasproduktion niedriger als 300 m³/h); • Reduzierung der Biogasqualität niedriger als von den technisch bestimmten Forderungen für die stabile Arbeit der auf der Deponie platzierten Ausstattung zur Stromerzeugung bestimmt ist (der Methanegalt unter 46% fällt); • Begehung von den öffentlichen Partnern von Handlungen, die weitere Biogasverwertung, Erzeugung und Verkauf der Elektroenergie unmöglich machen; • Begehung von Handlungen seitens Dritter, die die weitere Biogasverwertung, Erzeugung und Verkauf der Elektroenergie unmöglich machen; • Beschlüsse oder Verabschiedung von Verordnungen der staatlichen Organe über die Nichtmöglichkeit der weiteren Biogasverwertung, Erzeugung und Verkaufs der Elektroenergie.
<p>2.5. Основні обов'язки Державного партнера 2:</p>	<p>2.5. Die Grundpflichten des öffentlichen Partners 2:</p>
<p>2.5.1. Передати Приватному партнеру 2 Газозбірну систему в оренду на умовах визначених п. 2.1.5. цього Договору.</p>	<p>2.5.1. Das Gasfassungssystem unter den in dem Punkt 2.1.5. des Vertrages bestimmten Bedingungen an den privaten Partner 2 zu vermieten.</p>
<p>2.5.2. Щорічно погоджувати зони складування ТПВ на Полігоні із Приватними партнерами.</p>	<p>2.5.2. Die Lagerungsbereiche von festen Haushaltsabfällen auf der Deponie mit den privaten Partnern jährlich abzustimmen.</p>
<p>2.5.3. Забезпечити безперешкодний доступ до Полігону представникам Приватних партнерів для проведення будь-яких необхідних робіт для успішного виконання проекту.</p>	<p>2.5.3. Den Vertretern der privaten Partner den ungehinderten Zugang zur Deponie für die Erfüllung sämtlicher erforderlichen Arbeiten zur erfolgreichen Projektrealisierung zu gewährleisten.</p>
<p>2.5.4. Направляти кошти отримані від орендної плати визначеної в п.2.1.5. на рекультиваційні роботи Полігону.</p>	<p>2.5.4. Die Geldmittel, erhalten aus der Mietzahlung, bestimmt im Pkt. 2.1.5., auf die Rekultivierungsarbeiten der Deponie zu richten.</p>
<p>2.6. Основні права Державного партнера 2:</p>	<p>2.6. Die Grundrechte des öffentlichen Partners 2:</p>
<p>2.6.1. Контролювати використання за призначенням переданої для виконання умов</p>	<p>2.6.1. Die zweckbedingte Verwendung des zur Vertragserfüllung übergebenen Gasfassungssystems</p>

Договору Газозбірної системи.	zu kontrollieren.
2.6.2. Безперешкодного доступу до Газозбірної системи.	2.6.2. Den ungehinderten Zugang zum Gasfassungssystem zu haben.
2.7. Основні обов'язки Приватного партнера 2:	2.7. Die Grundpflichten des privaten Partners 2:
2.7.1. Укласти відповідні угоди для забезпечення монтажу, будівництва, та введення в експлуатацію Газоутилізуючої системи для виконання умов Договору.	2.7.1. Die entsprechenden Vereinbarungen zur Sicherstellung von Montage, Bau und Inbetriebnahme des Gasverwertungssystems zur Erfüllung der Vertragsbedingungen abzuschließen.
2.7.2. Разом з Приватним партнером 1 забезпечити монтаж, будівництво та введення в експлуатацію Газоутилізуючої системи.	2.7.2. Gemeinsam mit dem privaten Partner 1 Montage, Bau und Inbetriebnahme des Gasverwertungssystems zu gewährleisten.
2.7.3. Отримати всю необхідну документацію (Дозволи, ліцензії та ін.) для здійснення господарської діяльності із реалізації електроенергії за «Зеленим тарифом».	2.7.3. Die sämtliche erforderliche Dokumentation (Genehmigungen, Lizenzen usw.) zur Wirtschaftsführung zum Absatz der Elektroenergie nach dem „grünen“ Tarif zu erhalten.
2.7.4. Укласти відповідні договори та безпосередньо здійснювати господарську діяльність із реалізації електроенергії за «Зеленим тарифом».	2.7.4. Die entsprechenden Verträge abzuschließen und die Wirtschaftstätigkeit zum Absatz der Elektroenergie nach dem „grünen“ Tarif unmittelbar durchzuführen.
2.7.5. При експлуатації обладнання встановленого на Полігоні в процесі реалізації проекту дотримуватись норм і правил безпеки праці та пожежної безпеки.	2.7.5. Beim Betrieb der auf der Deponie für feste Haushaltsabfälle installierten Ausstattung während der Projektrealisierung die sämtlichen Arbeitsschutzvorschriften und Brandsicherheitsnormen einzuhalten.
2.7.6. Приватний партнер 2 несе солідарну відповідальність за зобов'язаннями Приватного партнера 1.	2.7.6. Der private Partner 2 haftet solidarisch für die Verpflichtungen des privaten Partners 1.
2.8. Основні права Приватного партнера 2:	2.8. Die Grundrechte des privaten Partners 2:
2.8.1. Здійснювати господарську діяльність, передбачену статутними документами та умовами Договору.	2.8.1. Die von den Statutendokumenten und von den Vertragsbedingungen vorgesehene Wirtschaftstätigkeit durchzuführen.
2.8.2. Здійснювати Дегазацію Полігону для виробництва та продажу електроенергії.	2.8.2. Die Deponieentgasung für die Erzeugung und den Verkauf der Elektroenergie durchzuführen.
2.8.3. Вносити на розгляд Державного та Приватного партнерів пропозиції, щодо поліпшення та модернізації об'єкту ДПП.	2.8.3. Zur Durchsicht des öffentlichen Partners und des privaten Partners die Vorschläge zu Verbesserung und Modernisierung des Objektes der ÖPP zu unterbreiten.
3. Розподіл результатів спільної діяльності	3. Verteilung der Ergebnisse der gemeinsamen Tätigkeit
3.1. Результатом спільної діяльності Сторін за цим Договором є досягнення соціально-екологічного та економічного ефекту від утилізації біогазу та виробництва з нього електроенергії.	3.1. Als Ergebnis der gemeinsamen Tätigkeit der Parteien aus dem vorliegenden Vertrag gilt die Erreichung des sozial-ökologischen und Wirtschaftseffektes von der Biogasverwertung und daraus folgenden Stromerzeugung.

<p>3.2. Державний партнер 1 отримує наступний соціально-екологічний ефект від спільної діяльності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • зменшення екологічного навантаження від діяльності Полігону на навколишнє природне середовище; • зменшення ризику займання Полігону; • реалізація виробленої електричної енергії за «зеленим» тарифом. 	<p>3.2. Der öffentliche Partner 1 erhält den folgenden sozial-ökologischen Effekt von der gemeinsamen Tätigkeit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reduzierung der Belastung auf die Umwelt durch die Verringerung des Ausstoßes von Treibhausgasen in die Atmosphäre; • Risikoreduzierung der Deponiebrände; • Absatz der erzeugten Elektroenergie nach dem „grünen“ Tarif.
<p>3.3. Державний партнер 1 отримує наступний економічний ефект від спільної діяльності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Усі об'єкти, створені або придбані Приватними партнерами, на виконання умов цього Договору, підлягають передачі Приватним партнерами на безоплатній основі у власність Державному партнеру 1 по закінченню 14 (чотирнадцяти) років дії державно-приватного партнерства але не пізніше дати припинення дії цього Договору. Державний партнер 1 вчиняє усі необхідні дії та приймає відповідні рішення щодо віднесення об'єктів, переданих йому Приватними партнерами, на баланс Державного партнера 2. • Отримання Державним партнером 2 прибутку від господарської діяльності із реалізації електроенергії за «Зеленим тарифом» відповідно до його частки в статутному капіталі Приватного партнера 2. 	<p>3.3. Der öffentliche Partner 1 erhält den Wirtschaftseffekt von der gemeinsamen Tätigkeit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die sämtlichen Objekte, gebaut oder erworben von den privaten Partnern zur Vertragserfüllung werden von den privaten Partnern kostenlos dem öffentlichen Partner 1 nach Ablauf von 14 (vierzehn) Jahren der Gültigkeit der öffentlich-privaten Partnerschaft aber spätestens zum Zeitpunkt des Ablaufs der Gültigkeit des Vertrages überführt. Der öffentliche Partner 1 trifft alle erforderlichen Maßnahmen und die entsprechenden Entscheidungen über die Bilanzierung der Objekte, übergeben von den privaten Partnern, in die Bilanz des öffentlichen Partners 2. • Erhalt von dem öffentlichen Partner 2 des Gewinns aus der Wirtschaftstätigkeit zum Absatz der Elektroenergie nach dem „grünen“ Tarif entsprechend seines Anteils am Stammkapital des privaten Partners 2.
<p>3.4. Приватний партнер 1 отримує наступний економічний ефект від спільної діяльності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Отримання Приватним партнером 2 виключного права оренди Газозбірної системи згідно з п. 2.1.5 цього Договору з метою виробництва електроенергії. • Отримання прибутку від господарської діяльності із реалізації електроенергії за «Зеленим тарифом» відповідно до його частки в статутному капіталі Приватного партнера 2. • Після закінчення терміну дії Договору Приватні партнери, які належним чином виконували свої обов'язки за Договором, мають переважне право, за інших рівних умов, на укладення договору оренди на весь об'єкт ДПП. 	<p>3.4. Der private Partner 1 erhält den folgenden Wirtschaftseffekt von der gemeinsamen Tätigkeit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erhalt von dem privaten Partner 2 des ausschließlichen Rechtes auf die Miete des Gasfassungssystems laut dem Punkt 2.1.5. des vorliegenden Vertrages mit dem Ziel der Erzeugung der Elektroenergie. • Erhalt des Gewinns aus der Wirtschaftstätigkeit zum Absatz der Elektroenergie nach dem „grünen“ Tarif entsprechend seines Anteils am Stammkapital des privaten Partners 2. • Nach dem Ablauf der Gültigkeitsdauer des Vertrages haben die privaten Partner, die sachgemäß ihre Pflichten aus dem Vertrag erfüllt hatten, unter sonst gleichen Bedingungen, das Vorrecht auf den Abschluss des Mietvertrages des gesamten Objektes der öffentlich-privaten Partnerschaft.
<p>4. Звітність Приватних партнерів</p>	<p>4. Berichterstattung der privaten Partner</p>
<p>4.1. Приватні партнери щоквартально та за рік надають у довільній формі Державному партнеру 1 звіт про виконання умов Договору.</p>	<p>4.1. Die privaten Partner legen dem öffentlichen Partner 1 quartalsweise und jährlich freitextlich den Bericht über die Erfüllung der Vertragsbedingungen vor.</p>
<p>5. Відповідальність сторін</p>	<p>5. Verantwortung der Parteien</p>

<p>5.1. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язання за цим Договором винна Сторона несе відповідальність згідно законодавства України.</p>	<p>5.1. Im Fall der Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäßen Erfüllung der Pflicht aus dem Vertrag trägt die schuldige Partei die Verantwortung gemäß der Gesetzgebung der Ukraine.</p>
<p>5.2. У разі припинення (розірвання) Договору, укладеного в рамках ДПП, Приватні партнери автоматично втрачають право на користування земельною ділянкою, наданою їм Державним партнером 1 для здійснення ДПП у порядку встановленому Земельним Кодексом України.</p>	<p>5.2. Im Fall der Kündigung (Auflösung) des Vertrags, geschlossen im Rahmen der ÖPP, verlieren die privaten Partner automatisch das Recht auf die Nutzung des Grundstücks, bereitgestellt ihnen von dem öffentlichen Partner 1 für die Realisierung der ÖPP in der durch das Bodengesetzbuch der Ukraine vorgeschrieben Weise.</p>
<p>5.3. До прав і обов'язків Сторін визначених цим Договором, протягом строку його дії застосовується законодавство України, чинне на день його укладання. Зазначені гарантії поширюються на зміни цивільного і господарського законодавства, що регулює майнові права та обов'язки сторін, і не стосуються змін законодавства з питань оборони, національної безпеки, забезпечення громадського порядку, охорони довкілля, стандартів якості товарів (робіт, послуг), податкового, валютного, митного законодавства, законодавства з питань ліцензування та іншого законодавства, що регулює правовідносини, в яких не діють принципи рівності сторін (державного та приватного партнерів).</p>	<p>5.3. Auf die Rechte und Pflichten der Parteien aus dem Vertrag während dessen Laufzeit wird die Gesetzgebung der Ukraine, geltend zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses, angewandt. Die angegebenen Garantien gelten für die Änderungen der Zivil- und Wirtschaftsgesetzgebung, regelnd die Eigentumsrechte und Pflichten der Parteien, und lassen unberührt die gesetzlichen Neuregelungen über die Verteidigung, die nationale Sicherheit, die Sicherstellung der öffentlichen Ordnung, die Umweltschutz, die Qualitätsstandards von Waren (Arbeiten, Dienstleistungen), die Steuer-, Währungs- und Zollvorschriften, die Vorschriften über die Lizenzierung und die anderen Rechtsvorschriften, regelnd die Rechtsverhältnisse, für welche keine Gleichheitssätze der Parteien (des öffentlichen und des privaten Partners) gelten.</p>
<p>5.4. У разі прийняття державними органами або органами місцевого самоврядування рішень, що порушують права Приватних партнерів, прямі документальні підтверджені збитки, завдані їм внаслідок прийняття таких рішень, підлягають відшкодуванню в повному обсязі.</p>	<p>5.4. Im Fall der Beschlussfassungen von den staatlichen Behörden oder Organen der örtlichen Selbstverwaltung, die die Rechte der privaten Partner verletzen, sind die direkten urkundlich bestätigten Schäden, verursacht ihm infolge solcher Beschlüsse, in vollem Umfang zu kompensieren.</p>
<p>5.5. У разі розірвання цього Договору, у зв'язку з порушенням Державними партнерами своїх зобов'язань, Державні партнери відшкодовують Приватним партнерам внесені ними інвестиції в частині, що не була відшкодована протягом дії такого договору, а також збитки, завдані достроковим припиненням Договору.</p>	<p>5.5. Im Fall der Vertragskündigung, im Zusammenhang mit der Verletzung von den öffentlichen Partnern ihrer Pflichten entschädigen die öffentlichen Partner den privaten Partnern die von ihnen geleisteten Investitionen hinsichtlich des Anteils, der während der Vertragslaufzeit nicht erstattet wurde sowie die Schäden, verursacht durch die vorzeitige Beendigung des Vertrages.</p>
<p>6. Форс-мажор</p>	<p>6. Force-majeure-Klausel</p>
<p>6.1. Ніяка відповідальність не може бути наслідком невиконання будь-яких умов цього Договору, якщо це невиконання є наслідком обставин, які знаходяться поза сферою контролю Сторони, що не виконує, як-то: стихійні лиха, надзвичайні погодні умови, пожежі, війни, страйки, військові дії, блокада, громадські безпорядки, втручання з боку влади, ембарго</p>	<p>6.1. Keine Verantwortung kann als Folge der Nichterfüllung jeglicher Bedingungen des vorliegenden Vertrages sein, wenn die Nichterfüllung als Folge der Umstände außerhalb der Kontrollspanne der Partei ist, die die Bedingungen verletzt, nämlich: Naturkatastrophen, extreme Wetterbedingungen, Brände, Kriege, Streiks, Kriegshandlungen, Blockade, Unruhen, Intervention behördlicherseits, Embargo</p>

<p>(надалі форс-мажор), але не обмежуючись ними, які не дозволяють економічно беззбитково виконати Сторонами свої зобов'язання і безпосередньо вплинули на можливість виконання цього Договору та не могли бути усунуті розумними і економічно вигідними діями Сторін, на період, що починається з моменту оголошення Стороною, що не виконує своїх зобов'язань, про форс-мажор і закінчується, коли форс-мажор закінчиться або закінчився б, якби Сторона, що не виконує своїх зобов'язань вжила дій, які б вона в дійсності могла б вжити для виходу із форс-мажору.</p>	<p>(nachfolgend Umstände höherer Gewalt genannt), aber nicht beschränkt darauf, welche den Parteien nicht zulassen, ihre Pflichten wirtschaftlich verlustfrei zu erfüllen und welche die Möglichkeit der Vertragserfüllung unmittelbar betroffen haben und welche von den vernünftigen und wirtschaftlich ergiebigen Handlungen der Parteien nicht beseitigt werden konnten für den Zeitraum, beginnend mit der Erklärung der Partei, die ihre Pflichten nicht erfüllt, über die Umstände höherer Gewalt und endend mit der Beendigung der Umstände höherer Gewalt oder enden würde, wenn die Partei, die ihre Pflichten nicht erfüllt, die Handlungen vollgezogen hätte, die sie in Wirklichkeit zum Austreten aus den Umständen höherer Gewalt vollgezogen hätte.</p>
<p>6.2. Форс-мажор автоматично продовжує строк виконання Сторонами зобов'язань за цим Договором.</p>	<p>6.2. Umstände höherer Gewalt verlängern automatisch die Erfüllungsfristen der Pflichten von den Parteien aus dem vorliegenden Vertrag.</p>
<p>6.3. Сторона для якої стало неможливим виконання зобов'язань за цим Договором повинна негайно сповістити в письмовій формі іншу Сторону про настання чи припинення таких обставин, але не пізніше трьох днів після настання чи припинення цих обставин.</p>	<p>6.3. Die Partei, für die die Erfüllung der Vertragsbedingungen unmöglich geworden ist, ist verpflichtet, die andere Partei über Eintritt oder Beendigung der Umstände in Schriftform unverzüglich jedoch spätestens drei Tage nach Eintritt oder Beendigung der Umstände zu informieren.</p>
<p>6.4. Підтвердженням наявності обставин непереборної сили будуть довідки, які видаються відповідними уповноваженими державними органами України.</p>	<p>6.4. Als Nachweis des Vorhandenseins der Umstände höherer Gewalt werden die Bestätigungen, ausgestellt von den zuständigen Behörden der Ukraine, gelten.</p>
<p>7. Дія договору</p>	<p>7. Vertragsgültigkeit</p>
<p>7.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами.</p>	<p>7.1. Der Vertrag gilt als abgeschlossen und tritt ab Datum der Unterzeichnung von den Parteien in Kraft.</p>
<p>7.2. Строк цього Договору починає свій перебіг з моменту його підписання кожною із Сторін та діє впродовж 15-ти (п'ятнадцяти) років.</p>	<p>7.2. Die Vertragsdauer beginnt mit seiner Unterzeichnung von den Parteien und gilt innerhalb von 15 (fünfzehn) Jahren.</p>
<p>7.3. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.</p>	<p>7.3. Der Ablauf des Vertrages befreit nicht die Parteien von der Verantwortung für seine Verletzung, erfolgt während der Gültigkeitsdauer des Vertrags.</p>
<p>7.4. Зміни у цей Договір можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.</p>	<p>7.4. Die Vertragsänderungen dürfen nur gemäß der Vereinbarung der Parteien vorgenommen werden, die durch eine Zusatzvereinbarung zum Vertrag festgehalten wird.</p>
<p>7.5. Зміни у цей Договір набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору.</p>	<p>7.5. Die Vertragsänderungen treten ab dem Zeitpunkt der Festhaltung der entsprechenden Zusatzvereinbarung zum Vertrag von den Parteien in Kraft.</p>
<p>7.6. Цей Договір може бути розірваний за згодою Сторін, яка оформлюється додатковою угодою за виключенням випадків, передбачених п. 2.2.3</p>	<p>7.6. Der vorliegende Vertrag kann gemäß einer Vereinbarung der Parteien, die durch eine Zusatzvereinbarung zum Vertrag festgehalten wird,</p>

щодо одностороннього розірвання Договору Державним партнером 1 та п. 2.4.5. щодо одностороннього розірвання Договору Приватним партнером 1.	mit Ausnahme von Fällen, vorgesehen von dem Punkt 2.2.3. des Vertrages betreffend der einseitigen Vertragskündigung von dem öffentlichen Partner 1 und von dem Punkt 2.4.5. des Vertrages betreffend der einseitigen Vertragskündigung von dem privaten Partner 1, gekündigt werden.
7.7. У разі істотної зміни обставин, якими Сторони керувалися у процесі укладання цього Договору, Договір може бути змінений, доповнений або розірваний за згодою Сторін, якщо інше не впливає із суті зобов'язання.	7.7. Bei wesentlicher Änderung der Umstände, nach welchen die Parteien sich während des Vertragsabschlusses gerichtet haben, kann der Vertrag geändert, ergänzt oder gemäß der Vereinbarung der Parteien, sofern nichts anderes aus dem Gegenstand der Verpflichtung folgt, gekündigt werden.
8. Вирішення спорів	8. Beilegung von Streitigkeiten
8.1. Всі розбіжності, які виникають по даному Договору або у зв'язку з ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.	8.1. Die sämtlichen Streitfälle, die aus dem Vertrag oder im Zusammenhang mit dem Vertrag entstehen, werden auf dem Verhandlungswege beigelegt.
8.2. Якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, ці розбіжності вирішуються у встановленому законодавством України порядку.	8.2. Sollten die Parteien die Streitigkeit auf dem Verhandlungswege nicht beilegen, wird diese Streitigkeit im ordentlichen Rechtsweg der Ukraine beigelegt.
8.3. Спори, що виникають із Договору, за участю нерезидентів, підприємств з іноземними інвестиціями, вирішуються в порядку, передбаченому законодавством України та розглядаються Міжнародним комерційним арбітражним судом при Торгово-промисловій палаті України, котрий знаходиться за адресою: Україна, м. Київ, вул. Велика Житомирська, 33 у відповідності до його регламенту. Судочинство буде здійснюватися українською мовою.	8.3. Die Streitigkeiten aus dem Vertrag unter Teilnahme von den Nichtansässigen, von den Unternehmen mit ausländischen Investitionen, werden im ordentlichen Rechtsweg der Ukraine beigelegt und von dem Internationalen Handelsschiedsgericht bei der Industriehandelskammer der Ukraine mit dem Sitz in Ukraine, Kyjiw, Welyka Schytomyrska Straße, 33, in Übereinstimmung mit seiner Verfahrensordnung behandelt. Das Gerichtsverfahren wird auf Ukrainisch erfolgen.
9. Інші умови договору	9. Sonstiges
9.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Договору є дійсними лише у тому разі, якщо вони здійснені у письмовій формі і належним чином підписані уповноваженими представниками Сторін.	9.1. Alle Änderungen und Ergänzungen zu dem Vertrag sind gültig, sofern sie in Schriftform abgefasst und ordnungsgemäß von den bevollmächtigten Vertretern der Parteien unterzeichnet sind.
9.2. Усі додаткові Угоди про участь у спільній діяльності, укладені на підставі і в межах цього Договору є невід'ємними його частинами.	9.2. Die sämtlichen Zusatzvereinbarungen über die Teilnahme an gemeinsamer Tätigkeit, abgeschlossen auf Grund und im Rahmen des Vertrages sind seine integrierten Bestandteile.
9.3. Жодна із Сторін не має права передавати свої права і обов'язки за цим Договором третім особам без письмової на це згоди інших Сторін.	9.3. Keine Partei ist berechtigt ihre Rechte und Pflichten aus dem Vertrag an Dritte ohne schriftliche Zustimmung der anderen Parteien zu übertragen.
9.4. До відносин Сторін, які не врегульовані цим Договором, застосовується законодавство України.	9.4. Zu den Beziehungen der Parteien, die von dem Vertrag nicht geregelt sind, kommt die Gesetzgebung der Ukraine zur Verwendung.
9.5. Недійсність частини цього Договору не тягне	9.5. Sollte eine Bestimmung des Vertrages unwirksam

за собою недійсності інших його частин, оскільки можна припустити, що цей Договір було б укладено і без включення недійсної його частини.	sein, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt, weil es anzunehmen ist, dass der vorliegende Vertrag ohne die Aufnahme des unwirksamen Teils abgeschlossen wäre.																								
9.6. Цей Договір підписаний при повному розумінні Сторонами його умов.	9.6. Der vorliegende Vertrag wurde bei vollem Verständnis der Parteien seiner Bedingungen unterzeichnet.																								
9.7. Цей Договір складений у 4-х примірниках, по одному для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.	9.7. Der vorliegende Vertrag wird in 4-facher Ausfertigung, je eine Ausfertigung für jede Partei, die gleichermaßen rechtskräftig sind, gefertigt.																								
10. Реквізити сторін	10. Angaben der Parteien																								
<table border="0"> <tr> <td data-bbox="159 660 478 1131"> Державний партнер 1 Кременчуцька міська рада Полтавської області ЄДРПОУ: 24388300 від імені якої діє Виконавчий комітет Кременчуцької міської ради Полтавської області ЄДРПОУ: 04057287 п/р _____ МФО 831019 Юридична адреса: площа Перемоги, 2 м. Кременчук, Полтавська область, 39600 </td> <td data-bbox="494 660 798 1131"> Приватний партнер 1 ТОВ «СУНП «АЕТТЗНПС» пр-т Космонавтів 30А, оф.721 21021 Вінниця Україна Банк: ПАТ «УКРСИББАНК» Харків р/р: 26001502455300 МФО 351005 Код ЄДРПОУ 31415061 </td> </tr> <tr> <td data-bbox="159 1187 478 1220">Міський голова</td> <td data-bbox="494 1187 798 1220">Директор</td> </tr> <tr> <td data-bbox="159 1310 478 1411"> В.О. МАЛЕЦЬКИЙ М.П. _____ 2017 р. </td> <td data-bbox="494 1310 798 1411"> Й.Ш. МАЙССНЕР М.П. _____ </td> </tr> <tr> <td data-bbox="159 1467 478 1780"> Державний партнер 2 КРЕМЕНЧУЦЬКЕ КОМУНАЛЬНЕ АВТОТРАНСПОРТНЕ ПІДПРИЄМСТВО 1628 – 39617, Полтавська обл., м. Кременчук, Автозаводський р-н, вул. Горького, буд. 48/75, код ЄДРПОУ 03351898 </td> <td data-bbox="494 1467 798 1780"> Приватний партнер 2 Товариство з обмеженою відповідальністю «КРЕМЕНЧУЦЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО З САНАЦІЇ ПОЛІГОНУ» 39600, Полтавська область, м. Кременчук, вул. Шевченка, буд.46, офіс 303. код ЄДРПОУ 37812786 </td> </tr> <tr> <td data-bbox="159 1825 478 1859">Директор</td> <td data-bbox="494 1825 798 1859">Директор</td> </tr> <tr> <td data-bbox="159 1948 478 2027"> С.О. Шиян М.П. </td> <td data-bbox="494 1948 798 2027"> П.В. Бедратський М.П. </td> </tr> </table>	Державний партнер 1 Кременчуцька міська рада Полтавської області ЄДРПОУ: 24388300 від імені якої діє Виконавчий комітет Кременчуцької міської ради Полтавської області ЄДРПОУ: 04057287 п/р _____ МФО 831019 Юридична адреса: площа Перемоги, 2 м. Кременчук, Полтавська область, 39600	Приватний партнер 1 ТОВ «СУНП «АЕТТЗНПС» пр-т Космонавтів 30А, оф.721 21021 Вінниця Україна Банк: ПАТ «УКРСИББАНК» Харків р/р: 26001502455300 МФО 351005 Код ЄДРПОУ 31415061	Міський голова	Директор	В.О. МАЛЕЦЬКИЙ М.П. _____ 2017 р.	Й.Ш. МАЙССНЕР М.П. _____	Державний партнер 2 КРЕМЕНЧУЦЬКЕ КОМУНАЛЬНЕ АВТОТРАНСПОРТНЕ ПІДПРИЄМСТВО 1628 – 39617, Полтавська обл., м. Кременчук, Автозаводський р-н, вул. Горького, буд. 48/75, код ЄДРПОУ 03351898	Приватний партнер 2 Товариство з обмеженою відповідальністю «КРЕМЕНЧУЦЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО З САНАЦІЇ ПОЛІГОНУ» 39600, Полтавська область, м. Кременчук, вул. Шевченка, буд.46, офіс 303. код ЄДРПОУ 37812786	Директор	Директор	С.О. Шиян М.П.	П.В. Бедратський М.П.	<table border="0"> <tr> <td data-bbox="829 660 1133 1131"> Der öffentliche Partner 1 Der Stadtrat Kremenschuk der Oblast Poltawa EDRPOU Kode: 24388300 in dessen Namen das Exekutivkomitee des Stadtrats Kremenschuk der Oblast Poltawa handelt EDRPOU Kode: 04057287 Kto. _____ MFO 831019 Anschrift: Peremogy Platz, 2 39600 Kremenschuk, Oblast Poltawa, Ukraine </td> <td data-bbox="1149 660 1452 1131"> Der private Partner 1 UDG „AEU GmbH“ Prospekt Kosmonavtov, 30A, Off.721 21021 Winniza, Ukraine Bank: „UKRSIBBANK“ ÖAG Kharkiw Konto: 26001502455300 MFO 351005 EDRPOU Kode: 31415061 </td> </tr> <tr> <td data-bbox="829 1187 1133 1220">Bürgermeister</td> <td data-bbox="1149 1187 1452 1220">Direktor</td> </tr> <tr> <td data-bbox="829 1310 1133 1411"> V.O. MALETSKYI L.S. _____ 2017 </td> <td data-bbox="1149 1310 1452 1411"> J.S. MEISSNER L.S. _____ </td> </tr> <tr> <td data-bbox="829 1467 1133 1780"> Der öffentliche Partner 2 KREMENTSCHUK KOMMUNALAUTOTRANS PORTUNTERNEHMEN 1628 Gorkogo Str., 48/75, Awtozawodskyj Bezirk, 39617 Kremenschuk Oblast Poltawa, Ukraine EDRPOU Kode: 03351898 </td> <td data-bbox="1149 1467 1452 1780"> Der private Partner 2 Gesellschaft mit beschränkter Haftung „KREMENTSCHUK UNTERNEHMEN FÜR DEPONIESANIERUNG“ 39600 Kremenschuk, Oblast Poltawa, Schewtschenko Straße, 46, Off. 303 EDRPOU Kode: 37812786 </td> </tr> <tr> <td data-bbox="829 1825 1133 1859">Direktor</td> <td data-bbox="1149 1825 1452 1859">Direktor</td> </tr> <tr> <td data-bbox="829 1948 1133 2027"> S.O. Schyian L.S. </td> <td data-bbox="1149 1948 1452 2027"> P.V. Bedratskyi L.S. </td> </tr> </table>	Der öffentliche Partner 1 Der Stadtrat Kremenschuk der Oblast Poltawa EDRPOU Kode: 24388300 in dessen Namen das Exekutivkomitee des Stadtrats Kremenschuk der Oblast Poltawa handelt EDRPOU Kode: 04057287 Kto. _____ MFO 831019 Anschrift: Peremogy Platz, 2 39600 Kremenschuk, Oblast Poltawa, Ukraine	Der private Partner 1 UDG „AEU GmbH“ Prospekt Kosmonavtov, 30A, Off.721 21021 Winniza, Ukraine Bank: „UKRSIBBANK“ ÖAG Kharkiw Konto: 26001502455300 MFO 351005 EDRPOU Kode: 31415061	Bürgermeister	Direktor	V.O. MALETSKYI L.S. _____ 2017	J.S. MEISSNER L.S. _____	Der öffentliche Partner 2 KREMENTSCHUK KOMMUNALAUTOTRANS PORTUNTERNEHMEN 1628 Gorkogo Str., 48/75, Awtozawodskyj Bezirk, 39617 Kremenschuk Oblast Poltawa, Ukraine EDRPOU Kode: 03351898	Der private Partner 2 Gesellschaft mit beschränkter Haftung „KREMENTSCHUK UNTERNEHMEN FÜR DEPONIESANIERUNG“ 39600 Kremenschuk, Oblast Poltawa, Schewtschenko Straße, 46, Off. 303 EDRPOU Kode: 37812786	Direktor	Direktor	S.O. Schyian L.S.	P.V. Bedratskyi L.S.
Державний партнер 1 Кременчуцька міська рада Полтавської області ЄДРПОУ: 24388300 від імені якої діє Виконавчий комітет Кременчуцької міської ради Полтавської області ЄДРПОУ: 04057287 п/р _____ МФО 831019 Юридична адреса: площа Перемоги, 2 м. Кременчук, Полтавська область, 39600	Приватний партнер 1 ТОВ «СУНП «АЕТТЗНПС» пр-т Космонавтів 30А, оф.721 21021 Вінниця Україна Банк: ПАТ «УКРСИББАНК» Харків р/р: 26001502455300 МФО 351005 Код ЄДРПОУ 31415061																								
Міський голова	Директор																								
В.О. МАЛЕЦЬКИЙ М.П. _____ 2017 р.	Й.Ш. МАЙССНЕР М.П. _____																								
Державний партнер 2 КРЕМЕНЧУЦЬКЕ КОМУНАЛЬНЕ АВТОТРАНСПОРТНЕ ПІДПРИЄМСТВО 1628 – 39617, Полтавська обл., м. Кременчук, Автозаводський р-н, вул. Горького, буд. 48/75, код ЄДРПОУ 03351898	Приватний партнер 2 Товариство з обмеженою відповідальністю «КРЕМЕНЧУЦЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО З САНАЦІЇ ПОЛІГОНУ» 39600, Полтавська область, м. Кременчук, вул. Шевченка, буд.46, офіс 303. код ЄДРПОУ 37812786																								
Директор	Директор																								
С.О. Шиян М.П.	П.В. Бедратський М.П.																								
Der öffentliche Partner 1 Der Stadtrat Kremenschuk der Oblast Poltawa EDRPOU Kode: 24388300 in dessen Namen das Exekutivkomitee des Stadtrats Kremenschuk der Oblast Poltawa handelt EDRPOU Kode: 04057287 Kto. _____ MFO 831019 Anschrift: Peremogy Platz, 2 39600 Kremenschuk, Oblast Poltawa, Ukraine	Der private Partner 1 UDG „AEU GmbH“ Prospekt Kosmonavtov, 30A, Off.721 21021 Winniza, Ukraine Bank: „UKRSIBBANK“ ÖAG Kharkiw Konto: 26001502455300 MFO 351005 EDRPOU Kode: 31415061																								
Bürgermeister	Direktor																								
V.O. MALETSKYI L.S. _____ 2017	J.S. MEISSNER L.S. _____																								
Der öffentliche Partner 2 KREMENTSCHUK KOMMUNALAUTOTRANS PORTUNTERNEHMEN 1628 Gorkogo Str., 48/75, Awtozawodskyj Bezirk, 39617 Kremenschuk Oblast Poltawa, Ukraine EDRPOU Kode: 03351898	Der private Partner 2 Gesellschaft mit beschränkter Haftung „KREMENTSCHUK UNTERNEHMEN FÜR DEPONIESANIERUNG“ 39600 Kremenschuk, Oblast Poltawa, Schewtschenko Straße, 46, Off. 303 EDRPOU Kode: 37812786																								
Direktor	Direktor																								
S.O. Schyian L.S.	P.V. Bedratskyi L.S.																								